

УДК: 81.23

DOI 10.25587/SVFU.2023.84.63.010

Образ «Луна/月亮» в языковом сознании русской и китайской молодежи: общее и дифференциальное

Ван Чжицян

Хэбэйский северный университет, г. Чжанцзякоу, Китай;

Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова, г. Улан-Удэ, Россия;

✉ wangzq0016@mail.ru

Аннотация. Образ сознания представляет собой ненаблюдаемую сущность когнитивной природы, его анализ является одной из ключевых проблем, рассматриваемых этнопсихолингвистикой. Являясь центральным референтом для метафоризации, образ «Луна» активно исследуется как отечественными, так и зарубежными учеными. Данная статья посвящена сопоставительному анализу образов «Луна» и «月亮» в языковом сознании носителей русской и китайской культур с точки зрения лексикографической и ассоциативной семантики. Цель работы заключается в выявлении национально-культурной специфики содержания данных образов в двух культурах. Их интерпретация осуществляется на основе материалов разных этимологических и толковых словарей, русского ассоциативного словаря, а также результатов свободного ассоциативного эксперимента, проведенного в ноябре 2022 г. с 550 китайскими студентами. В качестве инструментов семантического анализа используются такие методы: компонентный анализ, свободный ассоциативный эксперимент, классификация ассоциативных полей и тест Хи-квадрат. Статистический анализ производится с помощью программ SPSS 26.0 и Loglikelihood and Chi-square Calculator 1.0, совокупное использование которых обеспечивает описание содержания и структуры ассоциативных полей образов «Луна» и «月亮». На основе результатов сопоставительного анализа выявляются понятийные и оценочные признаки образов на разных языковых уровнях, подводятся их общее и дифференциальное.

Ключевые слова: образ, Луна/月亮, сопоставительный анализ, языковое сознание, лексикографическая семантика, ассоциативная семантика, свободный ассоциативный эксперимент, когнитивная категория, тест Хи-квадрат, национально-культурная специфика.

Для цитирования: Ван Чжицян. Образ «Луна/月亮» в языковом сознании русской и китайской молодежи: общее и дифференциальное. Вестник СВФУ. 2023, Т. 20, №2. С. 43–55. DOI: 10.25587/SVFU.2023.84.63.010.

The associative image of the moon in the language mind of russian and chinese youth: general and differential

Wang Zhiqiang

Hebei North University, Zhangjiakou, China;

Banzarov Buryat State University, Ulan-Ude, Russia;

✉ wangzq0016@mail.ru

Abstract. Associative image is the cognitive entity that cannot be directly observed, of which the analysis is one of the key problems considered by ethnopsycholinguistics. As the central referent for metaphorization, the associative image *Moon* is actively studied home and abroad. This article is dedicated to the comparative analysis of the associative image *Moon* in the language mind of Russian and Chinese cultural speakers, from the perspective of lexicographic and associative semantics. The aim of the study is to identify national and cultural specificities of categorizing associative image in the two cultures. The interpretation is based on materials from various etymological and explanatory dictionaries,

Russian associative dictionary, as well as the results of a free associative experiment conducted with 550 Chinese students in November 2022. The following methods are used as semantic analysis tools: component analysis, free associative experiment, classification of associative fields and Chi-square test. Statistical analysis is carried out using the SPSS 26.0 and Loglikelihood and Chi-square Calculator 1.0, which together provide a description of the content and structure of the associative fields of the associative image *Moon*. Based on the results of comparative analysis, conceptual and evaluative characteristics of the image at different linguistic levels are identified, and their commonalities and differences are summarized.

Key words: associative image, Moon/月亮, comparative analysis, language mind, lexicographic semantics, associative semantics, free association experiment, cognitive category, Chi-square test, national and cultural specificity.

For citation: Wang Zhiqiang. The associative image of the moon in the language mind of russian and chinese youth: general and differential. Vestnik of NEFU. 2023, Vol. 20, No. 2. Pp. 43–55. DOI: 10.25587/SVFU.2023.84.63.010.

Введение

Во многих научных дисциплинах, в том числе и в психолингвистике, понятие «образ» является одной из ключевых проблем. В российской психолингвистике под образом понимается результат перцептивного процесса в познавательной деятельности человека, который эксплицитно отражает абстрактное знание схем действий и манипуляций с объектом изучаемой действительности [1]. Луна представляет собой один из древнейших и наиболее устойчивых образов в сознании носителей языков. Кроме астрономической интерпретации, этот образ также отражает перцептивное отношение индивида к объектам восприятия, способ мышления носителей той или иной культуры и их мировоззрение [2].

На основе обзора актуальных научных источников обнаружено, что как в Китае, так и в России большинство ученых исследуют образ «Луна» с точки зрения астрономии. В ограниченных гуманитарных исследованиях ученые выявляют национально-культурные специфики данного образа с точки зрения литературоведения (работы Л. В. Начевой, 2022, М. В. Заикиной, 2022, Б. М. Ибраимовой, 2021, Е. С. Гулаковой, 2021, Г. С. Махрачева, 2016, Ли Чэнцзянь, 2022, Чжоу Цинянь, 2020, Ху Юйкунь, 2019, Чжан Пэйпэй, 2016 и др.).

Таким образом, содержание образов «Луна» и «月亮», объективированное языковыми средствами в русском и китайском языковом сознании, и их сопоставление изучены недостаточно. Статья посвящена сопоставительному анализу лексикографической и ассоциативной семантики образа «Луна/月亮», репрезентированной в языковом сознании носителей русской и китайской культур, нацеленном на выявление национально-культурных специфик языкового сознания русских и китайцев через призму восприятия данного образа. Обработка семантики заданного образа позволила решить следующие задачи: 1) определены происхождение и дефиниции лексем «луна» и «月亮»; 2) проанализированы данные свободного ассоциативного эксперимента (САЭ) на стимул «луна/月亮»; 3) выявлена национально-культурная специфика категоризации данного образа в китайском и русском языковом сознании. Методы исследования – компонентный анализ, САЭ, классификация ассоциативного поля (АП) и тест Хи-квадрат.

Образ «Луна/月亮»: лексикографическая семантика

Для выявления общего и дифференциального в лексикографической семантике проанализированы значения лексем «луна» и «月亮» в этимологических и толковых

словарях. Если этимологический анализ позволяет выявить общественную базу происхождения слова, словарное значение слова – это его сигнификативное значение, стабильность которого обуславливает успешную коммуникацию разных национальностей [3].

Этимологический анализ

В ходе исследования семантики слова «луна» с точки зрения его истории были рассмотрены следующие словари (табл. 1).

Таблица 1

Этимологическое значение слова «луна»

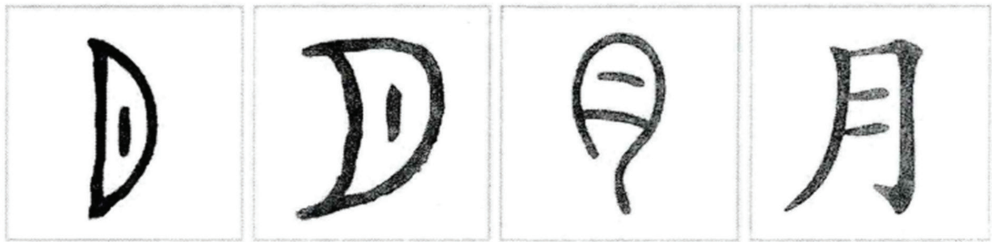
Table 1

Etymological meaning of the word "moon"

№ п/п	Словарь	Толкование
1	Этимологический словарь русского языка Н. М. Шанского	Общеслав. суф. производное (суф. -sn-) от той же основы (louk-), что луч, лоск, лысый, др.-прус. lauknos «звезды, зори», лат. luna «луна», греч. lychnos «светильник» и т. д. Исходное *louksna> луна; ou>у, ksn> н. Луна буквально – «блескучая, светящая». Слово возникло как табуистический синоним сущ. месяц [4, с. 173].
2	Этимологический словарь русского языка А. В. Семенова	Латинское – luna. Первоисточником является латинское слово, в переводе обозначающее «месяц, небесное светило». С XI в. слово встречается в древнерусском, старославянском языках в аналогичном значении: «небесное светило, естественный спутник Земли» [5, с. 415].
3	Этимологический словарь русского языка Г. А. Крылова	Название этого спутника Земли является общеславянским словом индоевропейской природы. Восходит к той же основе, что и луч, лоск. Буквально – «белая, блестящая» [6, с. 223].
4	Этимологический словарь школьника Л. В. Успенского	В латинском языке «луна» – «luna», по-французски – «lune». Это слова древнего индоевропейского корня, того же, что в нашем «луч», в латинском «люкс» – «свет». В общеславянском языке светило это именовалось «louksna», и значило это, вероятно, «светлая», «блестящая» [7, с. 189].

Согласно данным этимологических словарей, слово «луна» восходит к латинскому слову luna (луна), обозначающему «месяц, небесное светило». Слово родственно с древнепрусским «lauknos» (звезды, зори), греческим «lychnos» (светильник) и т. д., т. е. толкования демонстрируют этимологическую связь образа «Луна» с другими астрономическими объектами и явлениями, со временем кодификации данной связи.

В современном китайском языке для обозначения луны используется сочетание двух иероглифов «月亮», но в древнем Китае луну обозначал только один иероглиф «月». Первоначальное начертание иероглифа (Цзягувэнь) «𠄎» обнаружено в XIV–XI вв. до н. э. в надписях на костях. Тогда данный иероглиф имел форму полумесяца, так как луна представляет собой светящийся диск, непрерывно уменьшающийся в размерах и превращающийся в тонкий серп – «ущербную» луну. Когда в XI в. до н. э. был внедрен Цзиньвэнь (письмо на металле), форма иероглифа изменилась на «𠄎» – серп с пятном. С приходом императора Цинь Шихуана появился Сяочжуань (печатный стиль иероглифа) – «𠄎». В современное время Кайшу «月» уже не имеет форму полумесяца (рис.).



Цзягувэнь Цзиньвэнь Сяочжуань Кайшу

Рис. Эволюция иероглифа «月» в китайском языке
Fig. Evolution of the character “月” in Chinese

В книге «Шо Вэнь Цзе Цзы» («Объяснение простых знаков и истолкование сложных») иероглиф «月» объясняется следующим образом: «月，闕也。大阴之精。象形。凡月之属皆从月。鱼厥切» («Луна часто имеет убывающую фазу, представляет «великую силу Инь» во Вселенной. 月 является пиктографическим персонажем. Все иероглифы, связанные с «Луной», имеют ключевую графему «月». Произношение «月» (Юэ) состоит из согласной «鱼» (Юй) и гласной части иероглифа «厥» (Цюе)») [8, с. 137].

На основе этимологического анализа можно обнаружить, что в первоначальном значении слово «луна» и иероглиф «月» имеют сходства. Оба понятия относятся к небесному телу «Луна» как к физическому объекту картины мира. Различие заключается только в том, что на основе визуальной формы небесного тела «Луна» китайцы придали иероглифу «月» образность и более широкое метафорическое значение.

Словарные дефиниции

Следует напомнить, что тот или иной образ сознания существует не для самого слова, а для каждого словарного значения слова отдельно и выражает «алгебраическое» значение [9, с. 4–5].

При изучении словарных дефиниций лексемы «луна» в русском языке, были проанализированы следующие словари (табл. 2).

Таблица 2

Словарные дефиниции лексемы «луна» в русском языке

Table 2

Dictionary definitions of the lexeme "moon" in Russian

№ п/п	Словарь	Толкование
1	Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова	1. Небесное тело, спутник Земли, светящийся отражённым солнечным светом 2. Свет, идущий от такого небесного тела 3. Спутник любой планеты (спец.) [10]
2	Толковый словарь живого великорусского языка В. И. Даля	1. Спутник земли, небесное тело, которое ходит вокруг земли 2. Месяц (четыре недели) 3. Костр. зарево, зарница, всякий отдаленный или слабый блеск на небе [11]

3	Большой толковый словарь русского языка С. А. Кузнецова	1. Небесное тело, естественный спутник Земли, светящийся отражённым солнечным светом 2. Астрон. спутник любой планеты [12]
4	Современный толковый словарь русского языка Т. Ф. Ефремовой	1. Светящийся диск или часть диска ближайшего естественного спутника Земли, видимый на небе ночью 2. Ближайший естественный спутник Земли, светящийся отражённым солнечным светом [13]

Таким образом, из приведенных выше словарных дефиниций можно выделить следующие понятийные признаки образа «Луна» в русском языке: 1) небесное тело; 2) спутник Земли; 3) свет, идущий от такого небесного тела; 4) течение периода (четыре недели).

Для анализа словарных значений иероглифа «月» были выбраны два словаря (табл. 3).

Таблица 3

Словарные дефиниции иероглифа «月» в китайском языке

Table 3

Dictionary definitions of the character “月” in Chinese

№ п/п	Словарь	Толкование	Перевод
1	Словарь иероглифов Синьхуа	1. 地球最大的天然卫星。 2. 计时单位：一月。月份。 3. 按月出现的，每月的。 4. 形状像月亮的，圆的。 5. 妇女产后一个月以内的时间：月子 [14, с. 593]。	1. Самый большой естественный спутник Земли 2. Единица времени, месяц по лунному или солнечному календарю, календарный срок 3. Месячный 4. Лунообразный, круглый 5. Период в течение месяца после родов
2	Словарь современного китайского языка	1. 月球；月亮。 2. 计时的单位，公历一年分为12个月。 3. 每月的。 4. 形状像月亮的；圆的。 5. 姓 [15, с. 1617]。	1. Луна 2. Единица времени, деление солнечного года на двенадцать месяцев 3. Месячный 4. Лунообразный; круглый 5. Фамилия

Согласно приведенным словарным толкованиям, китайский иероглиф «月» и русское слово «луна» частично совпадают в лексической семантике. Отметим, что разница в лексикографической презентации заключается в том, что в русском языке «луна» употребляется только как имя существительное, а в китайском языке «月» – и как имя существительное, и как имя прилагательное. Кроме того, в китайском языке «月» может обозначать фамилию, в сочетании с иероглифом «子» – «месяц после родов/послеродовой период».

Образ «Луна/月亮»: ассоциативная семантика

Центральной проблемой изучения ассоциативного аспекта образа, проведенного Московской психолингвистической школой, является национально-культурная

специфика языкового сознания разных культур [16]. Ассоциативный эксперимент становится одним из активных и эффективных методов для изучения механизма овнешнения языкового сознания. Как известно, из всех ассоциативных экспериментов САЭ является самым простым, и в то же время весьма эффективным [17].

Для определения ассоциативной семантики образа «Луна» в русском языке нами были проанализированы данные «Русского ассоциативного словаря» (РАС) (РАС, репрезентирующий ассоциативно-вербальную сеть русского языка, получен по результатам массового ассоциативного эксперимента. Испытуемые – студенты всех специальностей из вузов России в возрасте 17–25 лет) на разных уровнях. Отметим, что в РАС общее число реакций на стимул «луна» – 536, среди них 165 разных, 108 единичных.

Перед репрезентацией АП образа «Луна» напомним, что, во-первых, слова-реакции традиционно делят на «постоянные» (реакции, данные более чем 5% респондентов) и «вероятностные» (реакции, данные менее чем 5% респондентов) [18, с. 240], во-вторых, образ появляется вокруг ценностно подчеркиваемой точки сознания, имеющей разные воображаемые векторы. Наиболее значимые для этих векторов определяют ядро, менее важные – периферию [19].

На основе вышесказанного структура АП на стимул «луна» разделена на ядро, полупериферию и периферию. В ядре АП входят следующие реакции (Согласно Г. А. Черкасовой, в АП на стимул «луна» частота постоянных реакций: $536 \cdot 5\% = 26,8$, т. е. частота постоянных реакций в ядре $АП \geq 27$): полная (45), ночь (35), солнце (35), светит (34), круглая (33) (табл. 4).

Таблица 4

Ассоциативное поле на стимул «луна»

Table 4

Associative field for the stimulus "moon"

Зона	Слова-реакции	Частотность %
Ядро	полная 45, ночь, солнце 35, светит 34, круглая 33	34
Полупериферия	желтая 20, месяц 17, звезды 14, на небе, небо 12, свет, яркая 9, большая, светлая 8, взошла, спутник 7, белая, земля, планета, цветы 6, вечер, космос, красивая 5, далекая, зашла, звезда, полнолуние 4, бледная, в небе, глупая, луна, печальная, сияет, тарелка, холодная, ясная 3, бледна, блеклая, была, в ночи, вышла, голубая, далеко, желтый, зовет, золотая, ни грош, кратер, Марс, репа, светило, тайна, темно, тишина, Юпитер 2	46
Периферия	американцы, астрономия, башня, бела, белолицая, бледность, бледный, блестит, в ночи светит, в облаках, в полночь, в сторону полной Луны, в форточке, весна, видна, вода, вой, волки, вращается, всегда, высокая, высоко в небе, ГЗ, глаз ночи, горит, далека, двурогая, деревня, диск, дорога, доска, друг, желтое, желток, женщина, за нос, за облаками, затмение, заход, зима, зимой, и мышца, и смятая трава, изящная, как бледное пятно, как блин, как грош, квартира, красиво, круг, круглый, крутая, лес, любимая, манит, молоко, над городом, не вечно, не светит, небеса, нежно, НЛЮ, новее, ночное небо, оборотень, одинокая, одна, отражение, пелена, песня, печальная желтела, планеты, плывет, поле, полумесяц, прекрасная, прозрачно, растущая, родные, романс, романтика, с пятнами, Сатурн, светила, светит ярко, светить, синдром Дауна, синяя, сияла, сияние, сказочный свет, скрылась, слюна, сова, сосиска, спальни, спокойствие, счастье и спокойствие, таинственная, темнота, тускнеет, тучи, ушла, ход, холод, шар, широкая1	20

Для соотнесения с данными РАС в Китае был проведен САЭ в августе 2022 г. Испытуемые (ии.) – студенты всех специальностей из вузов Китая в возрасте 17–25 лет (Отбор китайских испытуемых соответствует количеству и возрасту русских респондентов. Тем более, по мнению представителей Московской психолингвистической школы, к такому возрасту становление языковой личности в основном завершается, и, значит, в ассоциациях находит отражение сформировавшаяся языковая способность участника. Студенты – это будущее государства, на основе их реакций можно прогнозировать содержание массового сознания в обществе на ближайшие 20–30 лет). В САЭ на стимул «月亮» были получены всего 550 реакций, среди них 114 разных, 65 единичных. Согласно результатам, сформировано АП «月亮» в китайском языковом сознании (табл. 5).

Таблица 5

АП на стимул «月亮»

Table 5

Associative field for "月亮"

Зона	Слова-реакции	Частотность %
Ядро	团圆/собраться вместе 58, 嫦娥/Чанъэ 52, 玉兔/яшмовый заяц 47, 思念/тосковать 45, 月饼/лунные пряники 43, 家乡/родина 28	51
Полупериферия	中秋/праздник Середины осени 21, 思乡/ностальгия 15, 宇航员/космонавт, 故乡/родной город 13, 登月/посадка на луну 11, 明亮/светлая 10, 广寒宫/лунные чертоги 9, 圆满/удовлетворительный 7, 月光/лунный свет, 嫦娥奔月/вознесение Чанъэ к луне 6, 月牙/серп луны, 夜晚/ночь, 团聚/объединиться с семьей, 太阳/Солнце, 家人/члены семьи 5, 月球/Луна, 圆形/круг, 星星/звезды, 想念/скучать по кому-либо, 李白/Ли Бо, 回家/возвращать домой, 白色/белая 4, 月食/затмение, 月色/цвет луны, 圆盘/диск, 微信/мессенджер Вичат, 晚上/вечер, 清冷/прохладная, 皎洁/блестящая, 孤独/одинокчество 3, 圆圈/кольцо, 玉盘/нефритовый диск, 忧伤/тосковать, 小船/лодочка, 卫星/спутник, 天宫一号/Тяньгун-1 (китайская космическая станция), 思念家乡/тоска по родине, 浪漫/романтический, 洁白/белая и чистая, 古诗/старинные стихи, 纯洁/чистота 2	37
Периферия	祝愿/желание1, 中国航天/китайская космическая программа1, 月影/тень луны1, 月亮姐姐/сестра «Луна»1, 月份/месяц1, 圆月/полная луна1, 圆缺/фаза луны1, 圆饼/беляш1, 宇宙/Вселенная1, 杨利伟/Ян Ливэй1, 星球/планета1, 新月/новолуние1, 想家/скучать по семье1, 相思/тосковать о влюбленных1, 乡愁/тоска по родине1, 吴刚伐桂/Вырубка У Ганом лавров на луне1, 吴刚/У Ган1, 弯弯的月亮/четвертная луна1, 团团圆圆/воссоединение1, 兔子/заяц1, 太空/космос1, 苏轼/Су Ши1, 水调歌头/Стихи «Песня на Водный мотив»1, 十五/пятнадцатое число по китайскому лунному календарю1, 诗人/поэт1, 诗词/поэзия1, 赏月/любоваться луной1, 山/гора1, 人生/жизнь человека1, 球/шар1, 秋天/осень1, 亲人/родные1, 牵挂/забота1, 盘子/тарелка1, 牛郎织女/Волопас и Ткачиха1, 明灯/светлый фонарь1, 朦胧/туманная1, 美满/благоденствие1, 美丽/красивая1, 美好/прекрасная1, 满月/полнолуние1, 路灯/дорожная лампа1, 离别/расставание1, 冷月/холодная луна1, 家长/родители1, 火箭/ракета1, 黄色/желтый цвет1, 环形山/Кратер1, 欢乐/радость1, 花好月圆/цветы прекрасны и луна полна1, 黑夜/темная ночь1, 皓月当空/яркая луна в небе1, 航天/космическая авиация1, 桂花/душистый османтус1, 高洁/благородная1, 感恩/благоденствие1, 凤凰传奇/музыкальная группа «Феникс и Легенда»1, 风景优美/захватывающий пейзаж1, 倒影/отражение1, 捣药/тоочь лекарство1, 嫦娥五号/спутник «Чанъэ-5»1, 嫦娥/Красивая девушка (Луна)1, 悲伤/печаль1, 白月光/белый лунный свет1, 白玉盘/белый нефритовый диск1, 阿姆斯特朗/Армстронг1, 阿波罗/Аполлон1	12

Как видно из ядер двух АП, такие русские реакции, как *полная, круглая, ночь, светит*, образуют синтагматические отношения с луной и выражают понятийное значение этого образа в предметной картине мира. А в ядре АП в китайском языке находятся такие реакции, как *团圆/собраться вместе,嫦娥/Чанъэ, 玉兔/яшмовый заяц, 思念/тосковать, 月饼/лунные пряники, 家乡/родина. 嫦娥* и *玉兔* – это образы, связанные с Луной в китайской мифологии и образующие парадигматические отношения. *月饼* относится к синтагматическим отношениям со словом «*月亮*». *团圆, 思念, 家乡* выражают эмоциональное восприятие китайского народа в отношении Луны. Таким образом, ядро АП на стимул «*луна*» имеет больше понятийных признаков, а ядро АП на стимул «*月亮*» имеет больше образных и оценочных признаков.

По мнению В. В. Красных, слова-реакции, близкие по значению, объединяют отдельную когнитивную категорию [20]. Когнитивная категория рассматривается как концептуальное объединение каких-либо объектов по определенным семантическим признакам/свойствам [21]. С опорой на эти основы нами выделено 6 семантических зон, представляющих когнитивные признаки содержания АП «*Луна/月亮*»: *объект, субъект, действие, оценка и эмоция, локус, прочие*. Их сходства и различия проанализированы с помощью программы Loglikelihood and Chi-square Calculator 1.0, созданной китайским лингвистом Сюй Цзяцзинь (табл. 6). Если $X^2 > 3,83, 6,64, 10,83$ (число степени свободы = 1), то на уровнях значимости (P) 0,05, 0,01, 0,001 доступно расхождение между сравниваемыми значениями [22]. Иными словами, $P \leq 0,05$ – обычный уровень расхождения; $P \leq 0,01$ – высокий уровень; $P \leq 0,001$ – очень высокий уровень.

Таблица 6

Семантические зоны АП «*Луна/月亮*»

Table 6

Semantic zones of the associative field “Moon/月亮”

Зона		Слово-реакция на стимул « <i>月亮</i> »	Слово-реакция на стимул « <i>луна</i> »	P
Объект (119, 247, $P=0,011$)	праздник	月饼/лунные пряники 43, 中秋/праздник середины осени 21, 十五/пятнадцатое число по китайскому лунному календарю 1 =65	-	-
	физическое время	夜晚/ночь 5, 晚上/вечер 3, 月份/лунный месяц 1, 秋天/осень 1, 黑夜/темная ночь 1 =11	ночь 35, месяц 17, вечер 5, в ночи 2, в полночь 1, в сторону полной Луны 1, весна 1, всегда 1, зима 1, зимой 1 =65	-0,000
	космос и астрономия	太阳/солнце 5, 月球/луна 4, 星星/звезды 4, 月食/затмение 3, 卫星/спутник 2, 天宫一号/Тяньгун-1 (китайская космическая станция) 2, 中国航天/китайская космическая программа 1, 宇宙/вселенная 1, 星球/планета 1, 太空/космос 1, 火箭/ракета 1, 环形山/кратер 1, 航天/космическая авиация 1, 嫦娥五号/спутник «Чанъэ-5» 1, 阿波罗/программа «Аполлон» 1 =29	солнце 35, звезды 14, спутник 7, земля 6, планета 7, космос 5, звезда 4, луна 3, кратер 2, Марс 2, Юпитер 2, астрономия 1, ГЗ 1, НЛО 1, с пятнами 1, Сатурн 1 =93	-0,000
	зооним	玉兔/яшмовый заяц 47, 兔子/заяц 1 =48	вой 1, волки 1, сова 1 =3	0,000

	сходный предмет	圓形/круг 4, 圓盤/диск 3, 圓圈/кольцо 2, 玉盤/нефритовый диск 2, 小船/лодочка 2, 圓餅/беляш 1, 球/шар 1, 盤子/тарелка 1, 明燈 /светлый фонарь 1, 路燈/дорожная лампа 1, 白玉盤/белый нефритовый диск 1 =19	круглая 33, тарелка 3, репа 2, двурога 1, диск 1, доска 1, как блин 1, как грош 1, круг 1, круглый 1, молоко 1, сосиска 1, шар 1 =49	-0,000
	природа и природные явления	月光/лунный свет 6, 月牙/серп луны 5, 月色/цвет луны 3, 月影/тень луны 1, 圓月 полная луна 1, 圓缺/фаза луны 1, 新月/новолуние 1, 弯弯的月亮/четвертная луна 1, 山/гора 1, 滿月/полнолуние 1, 冷月/холодная луна 1, 皓月当空/яркая луна в небе 1, 桂花/душистый османтус 1, 風景优美/захватывающий пейзаж 1, 倒影/отражение 1, 白月光 /белый лунный свет 1 =27	небо 12, свет 9, цветы 6, полнолуние 4, вода 1, затмение 1, ночное небо 1, лес 1, полумесяц 1, тучи 1 =37	-0,175
Субъект		嫦娥/Чанъэ 52, 宇航員 /космонавт 13, 家人/члены семьи 5, 李白/Ли Бо 4, 月亮姐姐/сестра Луна 1, 吳剛/У Ган 1, 蘇軾/Су Ши 1, 詩人/поэт 1, 親人/родные 1, 家長/родители 1, 鳳凰傳奇 /музыкальная группа «Феникс и легенда» 1, 楊利偉/Ян Ливэй 1, 嫦娥/красивая девушка 1, 阿姆斯特朗 /Армстронг 1, 牛郎织女/Волопас и Ткачиха 1 =85	американцы 1, друг 1, женщина 1, оборотень 1, родные 1 =5	0,000
Действие		團圓/собраться вместе 58, 登月/посадка на луну 11, 團聚/объединиться с семьей 5, 回家/возвращать домой 4, 賞月/любоваться луной 1, 搗/тоочь лекарство 1, 團團圓圓/воссоединение 1 =81	светит 34, взошла 7, зашла 4, сияет 3, была 2, вышла 2, светило 2, сияла 2, блистает 1, в ночи светит 1, видна 1, вращается 1, горит 1, заход 1, манит 1, не светит 1, отражение 1, плывет 1, светила 1, светит ярко 1, светить 1, скрылась 1, тускнеет 1, ушла 1, ход 1 =74	0,688
Оценка и эмоция (120, 178, P=-0,000)	положительная	圓滿/удовлетворительная 7, 皎潔/блестящая 3, 浪漫/романтическая 2, 纯洁/целомудренная 2, 祝愿/желание 1, 美滿/благоденствие 1, 美麗/красивая 1, 美好/прекрасная 1, 欢乐/радость 1, 花好月圓/цветы прекрасны и луна полна 1, 高洁/благородная 1, 感恩/благоденствие 1 =22	яркая 9, красивая 5, ясная 3, тайна 2, таинственная 2, глаз ночи 1, мышца 1, и смятая трава 1, изящная 1, красиво 1, крутая 1, любимая 1, небеса 1, новее 1, пелена 1, прекрасная 1, прозрачно 1, романс 1, романтика 1, сказочный свет 1, спокойствие 1, счастье и спокойствие 1 =39	-0,006
	нейтральная	明亮/светлая 10, 白色/белая 6, 朦朧/туманная 1, 黃色/желтая 1 =18	полная 45, желтая 20, большая 8, светлая 8, белая 6, далекая 4, желтый 4, бледная 3, голубая 2, далеко 2, золотая 2, бледна 2, темно 2, тишина 2, бела 1, белолицая 1, бледный 1, бледность 1, высокая, высоко в небе 1, далека 1, нежно 1, одна 1, растущая 1, синяя 1, темнота 1, широкая 1 =121	-0,000

	отрицательная	思念/тосковать 45, 思乡/ностальгия 15, 想念/скушать по кому-либо 4, 清冷/прохладная 3, 孤独/одиночество 3, 忧伤/тосковать 2, 思念家乡/тоска по родине 2, 想家/скушать по семье 1, 相思/тосковать о влюбленных 1, 乡愁/тоска по родине 1, 牵挂/забота 1, 离别/расставание 1, 悲伤/печаль 1 =80	глупая 3, печальная 3, холодная 3, блеклая 2, за нос 1, как бледное пятно 1, не вечно 1, одинокая 1, печальная желтела 1, синдром Дауна 1, холод 1 =18	0,000
Локус		家乡/родина 28, 故乡/родной город 13, 广寒宫/лунные чертоги 9 =50	на небе 12, в небе 3, башня 1, в облаках 1, в форточке 1, деревня 1, дорога 1, за облаками 1, квартира 1, над городом 1, ночное небо 1, поле 1, спальни 1 =26	0,008
Прочие		嫦娥奔月/вознесение Чанъэ к луне 6, 微信/мессенджер Вичат 3, 古诗/старинные стихи 2, 吴刚伐桂/вырубка У Ганом лавров на луне 1, 水调歌头/стихи «Песня на Водный мотив» 1, 诗词/поэзия 1, 人生/жизнь человека 1 =15	зовет 2, и грош 2, песня 1, слюна 1 =6	0,053

В табл. 6 степени расхождения показаны в последнем столбце. К примеру, в зоне «объект» $P=0,011$ означает, что образы «Луна» и «月亮» находятся на уровне обычного расхождения. По сравнению с 199 (36%) в китайском языке, в русском языке частота реакций на стимул «луна» в данной группе составляет 247 (46,1%). Как видно, большинство реакций русскоязычных ии. связано с физическим временем ($P=-0,000$), сходными предметами ($P=-0,000$), космосом и астрономией ($P=-0,000$). Это еще раз доказывает, что в языковом сознании русской молодежи образ «Луна» характеризуется объективностью – частотным выражением предметно-денотативного значения небесного тела.

Приоритетность реакций китайских ии. в субзоне «праздник», как 月饼/лунные пряники, 中秋/праздник середины осени, 十五/пятнадцатое число по китайскому лунному календарю, объясняется следующим фактором: в китайской культуре Луна традиционно ассоциируется с праздником середины осени, который отмечается в 15-й день 8-го лунного месяца. В русской культуре такой ассоциации нет.

В субзоне «физическое время» ассоциации русских и китайцев в целом похожи. Обе культуры связывают Луну с ночью и временем, включая конкретные временные периоды, такие как месяц, вечер и осень.

В субзоне «космос и астрономия» очевидно, что оба народа ассоциируют Луну с солнцем, звездами и спутниками. Однако ассоциативная семантика китайской молодежи также учитывает значимость достижений Китая в области космоса: 天宫一号/Тяньгун-1 (китайская космическая станция), 中国航天/китайская космическая программа, 嫦娥五号/спутник «Чанъэ-5». В русском языковом сознании больший упор делается на названия планет и феномены, такие как Юпитер, Сатурн, НЛО.

Интересно отметить, что в АП выявлена субзона «зооним»: луна напомнила русским ии. волка, китайским – зайца. Реакции связаны соответственно с тем, что в древнерусской мифологии волк был символом ночи и темноты и в народных сказках и легендах также часто упоминаются волки, воющие на луну. В китайской культуре заяц ассоциируется с лунной благодаря одной из китайских легенд, согласно которой заяц живет на луне и готовит эликсир бессмертия.

По степени *сходства с предметами* ассоциации почти одинаковые, однако для русских луна похожа на репу, такое сравнение в китайском языковом сознании отсутствует.

В субзоне «*природа и природные явления*» наиболее частотной для китайских ии. является реакция «*лунный свет*», на втором месте – *серп луны* и *цвет луны*. Подобная ассоциация связана с традиционной культурой Китая, где луна играет важную роль в календаре, поэзии и других аспектах жизни. В русском языковом сознании большее внимание уделяется *небу и свету* в целом, *цветам, воде и лесу*. Полнолуние также важно, но не настолько, как в китайской культуре.

Обобщая китайские и русские ответы зоны «*субъект*», можно увидеть, что у первых реакций с субъектом (85) гораздо больше, чем у вторых (5). Отметим, что китайские реакции сфокусированы на сведениях из мифологии и истории, а также на современных космических исследованиях, в то время как русские ассоциаты отражают более широкий спектр представлений, включая фантастические существа, общие термины и родственные связи.

Можно отметить, что в зоне «*действие*» также наблюдается значительная разница. В китайском языковом сознании упоминаются действия, связанные с семейным и общественным воссоединением, в то время как русские ассоциаты больше описывают пространственное положение Луны на небе и свет, который она испускает. Первая разновидность обусловлена тем, что в китайской культуре очень популярен символ Луны в качестве сигнала воссоединения семьи. Поэтому, когда китайцы скучают по семье и родине, они обычно смотрят на луну. В русской культуре существует традиция любоваться луной, но в данном случае луна воспринимается больше как часть природы, чем как символ ценности единения.

В зоне «*оценка и эмоция*» можно обнаружить, что в языковом сознании китайской и русской молодежи данный образ вызывает различные эмоции: одиночество, ностальгию, скуку для китайцев; любовь, надежду и спокойствие для русских. Иными словами, в китайской культуре Луна ассоциируется прежде всего с отрицательной эмоцией ($P=0,000$), в русской культуре – с положительной ($P=-0,006$).

Если речь идет о зоне «*локус*», то в китайском языковом сознании большее внимание уделяется конкретным местам, связанным с семьей, как *家乡/родина* и *故乡/родной город*, у русских ии. большинство реакций связано с более абстрактными местами, как небо в целом или определенные точки на небесной сфере.

В зоне «*прочие*» видно, что в китайском языковом сознании немало ассоциатов с мифологией (*嫦娥奔月/вознесение Чанъэ к луне*, *吴刚伐桂/вырубка У Ганом лавров на луне*) и с поэзией (*李白/Ли Бо*, *苏轼/Су Ши*, *水调歌头/Стихи «Песня на Водный мотив»*).

Заключение

Данная работа посвящена сопоставительному анализу образов «Луна» и «月亮» в аспекте лексикографической и ассоциативной семантики. Согласно этимологическому и словарному анализам, слово «луна» является заимствованием латинского происхождения и в древнерусском языке имело значение «*блескучая, светящаяся*». Китайский иероглиф «月» происходит от Цзягувэнь, имеющего форму полумесяца. Кроме того, «月» имеет более широкое значение, например, используется в выражении «*месяц после родов/послеродовой период*», а также является фамилией.

Посредством САЭ были сформированы АП на стимулы «Луна» и «月亮» и проанализировано их содержание по когнитивным признакам. Результаты позволили обнаружить, что ассоциативная семантика является более разнообразной у китайских респондентов. Это значит, что культурное наследие, передаваемое из поколения в поколение, остается устойчивым в памяти и сохраняет восприятие Луны как некоего символа. Как представляется, данное расхождение связано с традиционной культурой и менталитетом двух народов, что детерминирует образное место Луны в концептуальном пространстве индивида.

Л и т е р а т у р а

1. Величковский, Б. М. Когнитивная наука: основы психологии познания : В 2 т. / Б. М. Величковский. – Москва : Смысл, Академия, 2006. Т. 2. – 430 с.
2. Ван, Чжицян. Фрейм, гештальт и образ: равнозначность или смежность категоризации? / Ч. Ван, П. П. Дашинимаева // Вестник НГУ. Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2022. – № 2 (20). – С. 29–40.
3. 杨茗. 以实证主义分析方法为主导的民族文化观念对比研究——以俄汉солнце/“太阳”观念为例 / 杨茗, 张志军 // 中国俄语教学. – 2019. – № 2(38). – С. 18–28.
4. Шанский, Н. М. Школьный этимологический словарь русского языка: происхождение слов [5-е изд.] / Н. М. Шанский. – Москва : Дрофа, 2002. – 400 с.
5. Семенов, А. В. Этимологический словарь русского языка. Серия Русский язык от А до Я / А. В. Семенов. – Москва : ЮНВЕС, 2003. – 704 с.
6. Крылов, Г. А. Этимологический словарь русского языка / Г. А. Крылов. – Санкт-Петербург : Полиграфуслуги, 2005. – 432 с.
7. Успенский, Л. В. Почему не иначе? : этимологический словарь школьника / Л. В. Успенский. – Москва : АСТ, 2009. – 460 с.
8. 许慎. 说文解字 / 许慎. – 北京 : 中华书局, 2015. – 329页.
9. Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Известия РАН. Сер. лит. и яз. – Москва, 1993. – №1 (52). – С. 3–9.
10. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка. – URL: <https://gufo.me/dict/ozhegov/луна> (дата обращения: 05.01.2023).
11. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. – URL: <https://gufo.me/dict/dal/луна> (дата обращения: 05.01.2023).
12. Кузнецов, С. А. Большой толковый словарь русского языка. – URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov/луна> (дата обращения: 05.01.2023).
13. Ефремова, Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка. – URL: <https://gufo.me/dict/efremova/луна> (дата обращения: 05.01.2023).
14. 新华辞书社. 新华字典第10版. – 北京 : 商务印书馆, 2004. – 689页.
15. 中国社会科学院语言研究所词典室. 现代汉语词典第7版. – 北京 : 商务印书馆, 2016. – 1800页.
16. Уфимцева, Н. В. Языковое сознание: этнопсихолингвистическая парадигма исследования / Н. В. Уфимцева // Методология современной психолингвистики : Сборник статей. – Москва ; Барнаул : Издательство Алтайского университета., 2003. – С. 162–174.
17. Уфимцева, Н. В. Этнокультурная специфика языкового сознания / Н. В. Уфимцева. – Москва : РАН. Ин-т языкознания, 1996. – 226 с.
18. Черкасова, Г. А. Квантитативные исследования ассоциативных словарей / Г. А. Черкасова // Общение. Языковое сознание. Межкультурная коммуникация : к 70-летию доктора филологических наук, профессора Евгения Федоровича Тарасова : сборник. – Калуга : Институт языкознания Российской академии наук, 2005. – С. 227–244.
19. Карасик, В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики : Сборник научных трудов. – Воронеж : ВГУ. – 2001. – С. 75–80.
20. Красных, В. В. Основы психолингвистики и теории коммуникации : Курс лекций / В. В. Красных. – Москва : Гнозис, 2001. – 270 с.
21. Янь, Кай. Анализ лексических средств выражения эмоций в современном русском языке и в художественных текстах И.А. Бунина : радость, удивление, страх : специальность 10.02.01 «Русский язык» : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Янь Кай ; МГУ им. М. В. Ломоносова. – Москва, 2018. – 34 с.
22. 梁茂成. 语料库应用教程 / 梁茂成, 李文中, 许家金. – 北京 : 外语教学与研究出版社, 2010. – 249页.

References

1. Velichkovsky, B. M. (2006). Cognitive science: the foundations of the psychology of knowledge: In 2 volumes. Moscow: Smysl, Academia, Vol. 2, 430 p. (in Russian).

2. Wang, Zhiqiang (2022). Frame, gestalt and image: equivalence or contiguity of categorization? In: Ch. ,Van, and Dashinimaeva P. P. (eds) Vestnik NSU. Series: Linguistics and intercultural communication, No. 2 (20), pp. 29–40. (in Russian).
3. 杨茗 (2019). 以实证主义分析方法为主导的民族文化观念对比研究——以俄汉солнце/“太阳”观念为例/杨茗, 张志军 // 中国俄语教学, No. 2(38), pp. 18–28. (in Chinese).
4. Shansky, N. M. (2002). School etymological dictionary of the Russian language: the origin of words. 5h ed. Moscow: Drofa, 400 p. (in Russian).
5. Semenov, A. V. (2003). Etymological dictionary of the Russian language. In: Series Russian language from A to Z. Moscow: UNVES, 704 p. (in Russian).
6. Krylov, G. A. (2005). Etymological dictionary of the Russian language. St. Petersburg: Poligrafuslugi, 432 p. (in Russian).
7. Uspensky, L. V. (2009). Why not otherwise? : Etymological student dictionary. Moscow: AST, 460 p. (in Russian).
8. 许慎 (2015). 说文解字 / 许慎. 北京: 中华书局, p. 329 (in Chinese).
9. Likhachev, D. S. (1993). Conceptosphere of the Russian language. Moscow: Izvestiya RAN. Language and literature series. No. 1 (52), pp. 3–9. (in Russian).
10. Ozhegov, S. I. Explanatory dictionary of the Russian language. [online] Available from: <https://gufo.me/dict/ozhegov/luna> [accessed 01/05/2023]. (in Russian).
11. Dal, V. I. Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language. [online] Available from: <https://gufo.me/dict/dal/moon> [accessed 01/05/2023]. (in Russian).
12. Kuznetsov, S. A. Big explanatory dictionary of the Russian language. [online] Available from: <https://gufo.me/dict/kuznetsov/luna> [accessed 01/05/2023]. (in Russian).
13. Efremova, T. F. Modern explanatory dictionary of the Russian language. [online] Available from: <https://gufo.me/dict/efremova/luna> [accessed 01/05/2023]. (in Russian).
14. 新华辞书社. 新华字典第10版. – 北京: 商务印书馆, 2004. 689 p.
15. 中国社会科学院语言研究所词典室. 现代汉语词典第7版. – 北京: 商务印书馆, 2016. 1800 p.
16. Ufimtseva, N.V. (2003). Linguistic consciousness: ethnopsycholinguistic research paradigm. In: Ufimtseva, N.V. (ed.) Methodology of modern psycholinguistics: Collection of articles. Moscow. Barnaul: Altai University Publishing House, pp. 162–174. (in Russian).
17. Ufimtseva, N.V. (1996). Ethnocultural specifics of linguistic consciousness. Moscow: RAN. Institute of Linguistics, 226 p. (in Russian).
18. Cherkasova, G. A. (2005). Quantitative studies of associative dictionaries. In: G. A. Cherkasova (ed). Communication. Linguistic consciousness. Intercultural communication: to the 70th anniversary of the Doctor of Philology, Professor Evgeny Fedorovich Tarasov: collection. Kaluga: Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, pp. 227–244. (in Russian).
19. Karasik, V. I. (2001). Linguistic and cultural concept as a unit of research . In: V. I. Karasik, G. G. Slyshkin (eds). Methodological problems of cognitive linguistics: Collection of scientific papers. Voronezh: VSU. pp. 75-80. (in Russian).
20. Krasnykh, V.V. (2001). Fundamentals of psycholinguistics and communication theory: Course of lectures. Moscow: Gnosis, 270 p. (in Russian).
21. Yan, Kai (2018). Analysis of lexical means of expression of emotions in the modern Russian language and in literary texts I.A. Bunin: joy, surprise, fear. Summary of Ph.D. dissertation (Russian language). Moscow: Moscow State University, 34 p. (in Russian).
22. 梁茂成 (2010). 语料库应用教程 / 梁茂成, 李文中, 许家金. – 北京: 外语教学与研究出版社, 249 p. (in Chinese).

ВАН Чжицян – старший преподаватель, Хэбэйский северный университет, г. Чжанцзякоу, Китай, аспирант, Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова, г. Улан-Удэ, Россия; .

E-mail: wangzq0016@mail.ru

WANG Zhiqiang – lecturer, Hebei North University, Zhangjiakou, China, Ph.D. student, Banzarov Buryat State University, Ulan-Ude, Russia,